

1. ОЙ, ПОЛЯ ВИ, ПОЛЯ! / ОЈ, ПОЉА ВУ, ПОЉА! / THE WITNESS

Олександр Кониський / Oleksander Konysky

Ой, поля	ви, поля!	Мати	рідна	земля,
Oj, polja	vu, polja!	Maty	ridna	zemlja,
Oh, fields	you, fields!	Mother	native	land,

Скільки	крові	і	сліз	по	вас	вітер	розніс!..
Skil'ky	krovi	i	sliz	po	vas	viter	roznis!..
How much	blood	and	tears	on	you	the wind	has strewn!..

Він	розносив	кругом,	і	Дніпром,	і	Дністром,
Vin	roznosyv	kruhom,	i	Dniprom,	i	Dnistrom,
It	strew	all around,	on	the Dnipro,	and	the Dnister,

В	Чорне	море	котив,	Босфор	кров'ю	поїв!
V	Chorne	more	kotyv,	Bosfor	krovju	pojiv!
Into	the Black	Sea	rolled,	the Bosphorus	with blood	fed!

Сивий	діду	Дніпро!
Syvuj	didu	Dnipro!
O gray	grandfather	Dnipro!

Свої	води	давно	ти	всі	морю	оддав,
Svoji	vody	davno	ty	vsj	morju	oddav,
Your	waters	long since	you	all	to the sea	relinquished,

Собі	сліз	ти	набрав;	і	в	Дністер,	і	в	Прут
Sobi	sliz	ty	nabrav;	i	v	Dnister,	i	v	Prut
For yourself	tears	you	gathered;	and	into	the Dnister,	and	into	the Prut

То	не	води	течуть,	то	не	повінь,
To	ne	vody	techut',	to	ne	povin',
That	not	waters	flow,	that	not	a flood,

Не	повінь	була,	що	поля	залила;
Ne	povin'	bula,	shcho	polja	zalyla;
Not	a flood	was,	which	the fields	flooded;

He	водою	заливсь	дніпровою	наш	низ,
Ne	vodoju	zalyvs'	dniprovoju	nash	nyz,
Not	with water	filled	from the Dnipro	our	lowland,

He	водою,	то	з	народніх,	із	сліз
Ne	vodoju,	to	z	narodnikh,	iz	sliz
Not	with water,	it	from	the people,	from	tears

Береги	розійшлись...
Berehy	roziyshlys'...
The banks	have separated...